

Vertaaltechnologie

Met vertaalapps op je smartphone of computer bereik je ook laaggeletterde mensen dankzij de uitgesproken vertaling. Voor weinig complexe en praktische gesprekken.



Aandachtspunten

Test de vertaaltechnologie op voorhand uit.

Spreek af welk toestel je gebruikt. Zorg dat het scherm zichtbaar is voor beide partijen.

Structureer je gesprek. Geef enkel de essentie mee.

Gebruik duidelijke taal, zo vermijd je de foutenmarge in de vertaalapp:

Gebruik correcte zinnen.

✓ Ga morgen naar de gemeente. ✗ ~~Tij morgen naar gemeente gaan.~~

Vermijd beeldtaal of spreekwoorden.

✓ Wat is het probleem? ✗ ~~Wat is er aan de hand?~~

Maak korte en actieve zinnen.

✓ Ik print het document. ✗ ~~Het document wordt geprint.~~

Leg vaktaal uit.

✓ Het attest dat je kreeg van je tijdelijk verblijf. ✗ ~~Bijlage 15.~~

Laat overbodige woorden weg (eens, even, natuurlijk ...).

Gebruik hoofdletters en leestekens bij eigennamen.

Vermijd woorden met meerdere betekenissen.

Gebruik geen afkortingen.

Stel je een vraag? Gebruik vraagwoorden zoals wat, wanneer ...
Vertaalapps herkennen soms geen vraagtoon in je stem.

Controleer regelmatig of jullie elkaar begrijpen:

- “Kan je herhalen wat je nu moet doen?”
- Vertaal de tekst uit de doeltaal terug naar je brontaal.

Verloopt het gesprek niet vlot? Schakel een ander hulpmiddel in.

Tools

	beschikbare talen	inspreekbaar	auditief afspeelbaar	gespreks-functie	pc of smartphone
Google translate	NL - UK - RU	✓	✓	✗	beide
Sayhi	NL - UK - RU	✓	✓	✓	beide
Reverso	NL - RU UK enkel op pc	✓ enkel in app	✓ enkel NL - RU	✓ enkel in app	beide
DeepL	NL - RU	✗	✓	✓	beide
Vertaal (Apple)	RU	✓	✓	✓	smartphone
Travis vertaal-computer	RU	✓	✓	✓	vertaal-computer